

2015년 6월 29일 오늘의 아침편지

내가 제일 예뻐할 때
私が一番かわいかったとき

내가 제일 예뻐할 때
私が一番かわいかったとき

거리들은 와르르 무너져내리고
街が、ざあっと崩れ落ちて

난데없는 곳에서
思いがけないところで

푸른하늘 같은 게 보이곤 했다
青い空のようなのを見たりした

내가 제일 예뻐할 때
私が一番かわいかったとき

나는 너무나 불행했고
私は、とても不幸だった

나는 너무나 안절부절
私は、とてもそわそわ

나는 더없이 외로웠다
私は、この上なく寂しかった

- 이바라기 노리코의 시 《내가 제일 예뻐할 때》(전문)에서 -
- 茨木のり子の詩<私が一番かわいかったとき>(前文)より -

* 아기를 사랑하면
* 子供を愛すれば

모든 순간이 다 예쁘게 보입니다.
全ての瞬間が、皆かわいく見えます

그가 울어도 예쁘고 웃어도 예쁩니다.
彼が、泣いてもかわいく、笑ってもかわいいです

넘어져도 예쁘고 일어서 걸어도 예쁩니다.
倒れてもかわいく、起きて歩いて可愛いです

자기를 사랑하면 인생의 모든 순간이 다 아름답습니다.
自分を愛すれば、人生の全ての瞬間がすべて美しいです

한 순간의 절망, 이내 지나갈 불행 때문에
一瞬の絶望、たちまち通り過ぎる不幸から

그 찬란한 순간을 미처 깨닫지 못하고
その輝かしい瞬間を、気づけず

지나쳐 버렸을 뿐입니다.
過ぎてしまっただけです

(2010년 5월6일자 앙코르메일)
(2010年5月6日付アンコールメール)

거리2

[명사] (길거리의 준말) 町[街]; 市街; 通り; 市井; 巷; ...

와르르

[부사]

(돌담이) (石垣などが) 崩れる音; または, そのさま: がら...

(천둥이) (雷が) 騒々しく鳴る音: ごろごろ.

(물이) (水などが) 一度にどっと流れ出るさま: ざあっ.

무너지다

[자동사]

(建物などが) 倒れる; 崩れる; つぶれる; 崩壊す...

(秩序や体制などが) 崩壊する; 崩れる.

(計画などが) つぶれる; 駄目になる.

난데없다

[형용사] (主に '난데없는' の形で) だしぬけだ; まったく思いがけ...

안절부절

[부사] (不安や焦りで) なすすべを知らないさま: おろおろ; うろうろ; ...

더없이

[부사] この上なく; またとなく.

외롭다

[형용사] 頼る所[身寄り]がなくて心細い; 寂しい; わ...

이내3

[부사]

たちまち; 立ち所に; 間もなく; すぐ; ただちに.

その時から続いての意: この方; 以来; ずっと.

すぐ近くに.

찬란하다 (燦爛—)

[형용사] 燦爛としている; きらびやかだ; 輝かしい.

미처

[부사] ('못하다' · '않다' · '모르다' などの否定語とともに用...

2015년 6월 30일 오늘의 아침편지

세상 속으로 더 깊이
世の中でさらに深く

명상은 세상으로부터의 도피가 아니다.
瞑想は、世の中からの逃避ではない

그것은 세상 속으로 더욱 깊이 들어가기 위해
それは、世の中の中でさらに深いとことに入るための

마음을 다잡고 미소 지을 수 있는 방법이다.
心を引き締め、微笑むことができる方法だ

웃으며 세상을 만나는 가운데 마음의
笑いながら世の中に会う中で、心の

고통도 치유될 수 있다.
苦痛も治癒できる

- 김수병의 《마음의 발견》 중에서 -
- キム・スビョンの〈心の発見〉より -

* 세상에서 열심히 살려면
* 世の中で熱心に生きてみれば

몸도 마음도 건강해야 합니다.
体も心も健康でなければなりません

열심히 사느라 지쳤을 때 새 에너지를 얻기 위해서,
熱心に生きようと疲れた時、新しいエネルギーを得るために

그 에너지로 다시 세상에 들어가 더 열심히 살기 위해서,
そのエネルギーでもう一度世の中に入って、さらに熱心に生きるために

삶에서 멀리 벗어나기 위해서가 아니라
人生から、遠く抜け出すためではなく

삶으로 건강하게 돌아오기 위해서
人生で、健康に戻るために

하는 것이 명상입니다.
するのが瞑想です

(2010년 5월 10일자 앙코르메일)
(2010年5月10日付アンコールメール)

다잡다

[타동사]

嚴重に指揮監督する; 嚴重に取り締(...)

用心深く処理する.

真面目になる; 心を引き締める.

지치다1

[자동사] ぐたびれる; ぼてる[속어]; (へとへとに) 疲れる; へたばる[속어].

2015년 7월 1일 오늘의 아침편지

무엇으로 생명을 채우는가?
なんで生命を満たすのか?

우리의 생명은 너무나도 짧아
我々の生命は、あまりにも短く

세상에 부러울 것이 없는 부자나
世の中に羨ましいことがない富豪や

거리에서 기타를 치며 연명하는 거지나
街でギターを弾きながら、生きながらえる物乞いも

결국은 똑같이 한 줌 흙으로 돌아가게 마련이다.
結局は同じ、一握りの土に帰るものだ

다만 다른 점이 있다면 어떤 사람은
ただ違う点があれば、ある人は

꿈과 사랑으로 자신의 생명을 채우고,
夢と愛で、声明を見たし

어떤 사람은 공허와 실망으로
ある人は、空虚と失望で

생명을 채워나간다는 점이다.
生命を満たすという点だ

- 이옌의 《천만명의 눈물》 중에서 -
- イ・エンの〈万人の涙〉より -

* 무엇으로 생명을 채우는가?
* なんで生命を満たすか?

이 물음은 이렇게 바꿀 수도 있습니다.
この問いは、こう変えることができます

당신은 무엇으로 시간을 채우는가?
あなたは何で時間を満たすか?

무엇으로 가슴을 채우는가?
なんで胸を満たすか?

무엇으로, 어떻게 사는가?
なんで、どう生きるか?

모두 같은 물음입니다.
全て同じ問いです

꿈과 희망, 사랑과 감사, 자족과 긍정,
夢と希望、愛と感謝、自足と肯定

이런 '생명의 효소'들로 당신의 시간과
このような'生命の酵素'でああなたの時間と

당신의 가슴을 채우고 있나요?
あなたの胸を満たしていますか?

(2010년 5월27일자 앙코르메일)
(2010年5月27日付アンコールメール)

너무나

[부사] ‘너무’의強調語: 余りに; 余りにも.

짧다

[형용사]

短い.

(길이·시간·말 등이) 長くない. (↔길다)

(높이가) (高さが) 低い.

부럽다

[형용사] うらやましい.

거리2

[명사] (길거리의 준말) 町[街]; 市街; 通り; 市井; 巷; ...

연명 (延命)

[명사]

延命; 命を延ばすこと; また, かろうじて生き長ら...

[역사] 監司や守令が赴任する時 ‘궐패(闕牌)’ ...

[역사] 郡守·県令が監司に始めてまみえた儀...

거지

[명사]

乞食; お貰い; 物もらい; 物ごい; 袖乞い; こつじ...

人をさげすんで言う悪口: 下種; くだらないやつ.

흙

[명사] 土; 土壤.

자족 (自足)

[명사] 自足.

긍정 (肯定)

[명사] 肯定. (↔부정)

효소 (酵素)

[명사] [화학] 酵素. (=땀쇠·땀팡이)

2015년 7월 2일 오늘의 아침편지

도움을 청하라
助けを請いなさい

우리가 느끼는 두려움은
我々が感じる恐怖は

대부분 머릿속에서 만들어 낸 창작품입니다.
大部分が頭の中で作り出された創作です

그걸 깨닫지 못하는 것뿐이죠. 하지만 다른 사람에게
それを気づけないだけでしょう。しかし他人に

도움을 청하는 자세는 매우 중요합니다.
助けを請う姿勢はとても重要です

성공한 삶을 사는 사람들 모두
成功した人生を生きる人はみな

그러한 능력을 지녔습니다.
そういう能力を持っています

- 로랑 구넬의 《가고 싶은 길을 가라》 중에서 -
- ローラン・グネルの〈行きたい道を行きなさい〉より -

* 두려울 때가 고비입니다.
* 怖い時が山場です

주저앉지도 서지도 걸지도 못하고,
座り込んで、立っても歩けず

아예 무너져 버릴 수도 있는 위기의 순간입니다.
完全に倒れてしまう危機の瞬間です

혼자서 견디어내려 하면 더욱 힘들어집니다.
一人で耐えようとすれば、さらにつらくなります

그때는 누군가에게 도움을 청해야 합니다.
その時は、誰かに助けを請わなければなりません

그것이 잘사는 방식입니다. 한 걸음 더
それが、よく生きる方法です。一歩さらに

나아가, 누군가가 나에게 도움을
進んで、誰かが私に助けを

청하는 사람이 되면
求める人になれば

더 좋습니다.
さらに良いです

(2010년 5월20일자 앙코르메일)
(2010年5月20日付アンコールメール)

도움

[명사] 助け; 助勢; 助力.

청하다 (請—)

[자동사] [타동사]

請ずる; 招く; 招待する; 呼ぶ.

請う; 求める; 願う; 要請する.

(眠りを) 誘う; (眠気を) 催させる.

おそれ [恐れ·怖れ] 발음 재생

1. 두려움. 2. 두려워[무서워]하는 마음. 3. (畏れ) 외경의 마음. (=畏敬)

지니다

[타동사]

(간직하다) (物を身につけて) 持つ.

(갖추다) (人格などを) 身に備える; つける.

(보전하다) (原型をそのままに) 保つ.

고비

[명사] (사물의) やま; さかり; 峠; 瀬戸際; 絶頂; 山場(야...

주저앉다

[자동사]

座り込む.

(物の底が) 落ち込む; 崩れる.

(仕事を) 途中でなげうつ; へこたれる; へたばる.

서다

[자동사]

(기립) 立つ; (足で身を) まっすぐにささえている.

(초목·물건 등이) (物·草木が) 生えている; (柱·棒...

[타동사]

(任務などを) 勤める; (役割などを) する.

(他人の事に責任を) 負う.

아예

[부사]

初めから; てんで; 頭から全く.

絶対に; 決して.

무너지다

[자동사]

(建物などが) 倒れる; 崩れる; つぶれる; 崩壊す...

(秩序や体制などが) 崩壊する; 崩れる.

(計画などが) つぶれる; 駄目になる.

2015년 7월 3일 오늘의 아침편지

지금은 조금 아파도
今ちょっと痛くても

범서야,
ポムソよ

삶은 마치 조각 퍼즐 같아.
人生は、まるでジグソーパズルのようだ

지금 네가 들고 있는 실망과 슬픔의 조각이
今あなたが持っている失望と悲しみのかけらが

네 삶의 그림 어디에 속하는지는 많은 세월이 지난
あなたの人生の絵のどこに属するのか、沢山の年月が過ぎた

다음에야 알 수 있단다. 지금은 조금 아파도, 남보다 조금
次によくわかることができる。今少し痛くても、他人より少し

뒤떨어지는 것 같아도, 지금 네가 느끼는 배고픔,
劣るようでも、今あなたが感じる空腹

어리석음이야말로 결국 네 삶을 더욱 풍부하게,
馬鹿げたことこそが、結局あなたの人生をさらに豊富に

더욱 의미있게 만들 힘이 된다는 것,
さらに意味があることの力になること

네게 꼭 말해주고 싶단다.
あなたに、ぜひ言ってあげたかった

- 장영희의 《이 아침 축복처럼 꽃비가》 중에서 -
- チャン・ヨンヒの〈この朝の祝福のように花の雨が〉より -

* 의사는 아이가 울어도 주사바늘을 콧습니다.
* 医者の子供が泣いても、注射を打ちます

환자가 비명을 질러도 몸 깊숙한 곳에 칼을 댍니다.
患者が悲鳴を上げて、体の深いところに刃物を当てます

살을 에는 고통 너머 치유의 기쁨을 내다보기 때문입니다.
身をえぐる苦痛を越え、治癒の喜びを見通すためです

지금의 비명과 고통, 실망과 슬픔, 목마름, 배고픔,
今の悲鳴と苦痛、失望と悲しみ、渇き、空腹

어리석어 보이는 조각들, 그 모두가 내 인생을
馬鹿げたことに見えるかけら、そのすべてが私の人生を

풍요롭게 하는 꼭 필요한 퍼즐들입니다.
豊かにする必ず必要なパズルです

사람은 아프면서 자랍니다.
人は痛みながら育ちます

시련 속에 깊어집니다.

試練の中で深くなります

(2010년 5월28일자 양코르메일)

(2010年5月28日付アンコールメール)

마치2

[부사]まるで; さながら; ちょうど; あたかも; 宛として(*예스러운 말씨).

조각

[명사]

切れ; 切れ端; はしくれ; かけら.

原状が破壊されて切れになった物.

[의존명사] こわれたり, 切れたりした物を数える語: 切れ; 片.

어리석다

[형용사] 愚かだ; 間抜けだ.

살을 에다

[성구·관용구] 寒さやつらさなどが身をえぐる.

내다보다

[타동사]

(밖을) 外を見る; 眺める.

(앞일을) 見越す; 見通す; 予知する.

2015년 7월 4일 아침편지

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 백기환님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、ペク・ギファアンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

우선 부모님의 뜻을 따르렴
まず両親の意思に従ってごらん

우선 부모님의 뜻을 따르렴.
まず両親の意思に従ってごらん

하지만 네가 잡고 있는 올바른 방향까지
しかし、あなたがが掴んでいる正しい方向まで

잃어버리란 말은 아니다. 그 방향을
なくしてしまうということではない。その方向を

잃지만 잃는다면 부모님의 뜻을
失うことがないなら、両親の意思に

따르는 것 또한 진리이다.
従がうのもまた真理だ。

대도에는 문이 따로 없다.
大きな道には、門が別がない

네가 중심을 잃지 않고 남을 위한다는
あなたが、中心を失わず、他人のためである

아랑 넓은 마음을 간직한다면
寛大な広い心を大切にするなら

아무 것도 거처적거릴 게
どんなことも、邪魔になることは

없을 것이다.
ないのだ

- 현각의 《오직 모를 뿐》 중에서 -
- ヒョンガクの〈ただ知らないだけ〉より -

* 자식 잘 되기를
* 子供がちゃんと育つのを

바라지 않는 부모는 없습니다.
望まない両親はいません

때로는 그 바람으로 힘들어 하고, 상처도 받습니다.
時には、その願いでつらくさせ、傷も受けます

그럼에도 불구하고 부모의 뜻에 따르는 것이 먼저입니다.
それにもかかわらず、両親の意思に従うのが最初です

20150704.txt

그러면서 자신의 꿈과 방향을 잃지 않고, 열심히 도전하면
そうしながら、自分の夢と方向を失わず、熱心に挑戦すれば

부모의 인정을 넘어 세상도 인정할 날이
両親の認識を超え、世の中も認める日が

올 것이라 믿습니다.
来ると信じます

대도 (大道)

[명사]

大道.

(큰길) 大きな道; 大路.

(큰 도(道)) 大きな道(ドー) (=地方行政区域(...

아량 (雅量)

[명사] 雅量.

간직하다

[타동사]

(물건을) (大切に)しまっておく; (大切に)保管する.

(모습을) (面影・様子を)とどめる; 保持する; 維持...

(가슴속에) (胸[心]に)秘める.

거치적거리다

[자동사] うるさくひっかかる; 邪魔になる; 足手まといになる. [작은말]...

자식 (子息)

[명사]

子息; 子; 子供; 息子.

男をさげすむ語: 奴; 野郎.